{ } { }

Bakara Suresi | 44 | GİT

◀ Bakara / 44 ▶



اَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ اَنْفُسَكُمْ وَاَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَۜ اَفَلَا تَعْقِلُونَ

Türkçe Transcript
Ete/murûne-nnâse bilbirri vetensevne enfusekum veentum tetlûne-lkitâb*(e)*[(c)] efelâ ta'**k**ilûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
İnsanlara iyilik etmelerini emrediyorsunuz da kendinizi unutuyor musunuz? Ve kitabı okumaktasınız siz. Aklınız mı yok, düşünmez misiniz?

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Siz insanlara iyiliği emrettiğiniz halde, kendinizi unutuyor musunuz? *(Yoksa kendinizi sorumsuz mu sanıyorsunuz?)* **Halbuki siz üstelik Kitabı** *(ve Kur'an'ı)* **da okuyor** *(Allah'ın emirlerini de biliyor)***sunuz.** *(Buna rağmen)* **Hâlâ akıllanmayacak** *(ve yanlışınızı anlamayacak)* **mısınız?**

Abdullah Parlıyan Meali
Siz kendinizi unutarak diğer insanlara iyilik yapmayı ve erdemli olmayı mı emredersiniz, hem de Allah'ın kitabını okuyup durduğunuz halde, siz hiç aklınızı kullanmaz mısınız?

Ahmet Tekin Meali
Kitabı, Tevrat'ı okuduğunuz halde, içindeki ilâhî hükümleri şahsen uygulamayı bir kenara bırakıp unutarak, insanlara Allah'a itaati, iyiliği, insanlığı ve hayra vesile olacak şeyleri mi emrederek önderlik ediyorsunuz? Hâlâ aklınızı başınıza almayacak mısınız?

bk. Kur'ân-ı Kerim, 11/88.

Ahmet Varol Meali
Kitabı okuduğunuz halde, insanlara iyiliği emredip bizzat kendinizi unutuyor musunuz? Akıl etmiyor musunuz?

44.Vahidi ve Sa`lebi`nin Abdullah bin Abbas (r.a.)`tan rivayet ettiklerine göre bu ayeti kerime Medineli yahudiler hakkında inmiştir. Onlardan bir adam Müslüman olan yakınlarına dinleri üzere sabit

kalmalarını tavsiye eder ancak kendisi Müslüman olmaktan çekinirdi. Bu şekilde Medine yahudilerinden bazıları insanlara iyiliği emreder ancak kendileri yapmazlardı.

Ali Bulaç Meali
Siz, insanlara iyiliği emrederken, kendinizi unutuyor musunuz? Oysa siz kitabı okuyorsunuz. Yine de akıllanmayacak mısınız?

Ali Fikri Yavuz Meali
(Ey Yahûdi'ler), insanlara iyilik emreder de kendinizi unutur musunuz? Halbuki Tevrat'ı okuyorsunuz; artık çirkin hareketinizi anlamaz mısınız?

Bahaeddin Sağlam Meali
İnsanlara iyiliği emrederken kendinizi unutuyorsunuz. Hâlbuki siz kitap okuyanlarsınız. Artık düşünmeyecek misiniz?

Bayraktar Bayraklı Meali
Ey bilginler, kitabı okuduğunuz halde, insanlara iyiliği emredip, kendinizi unutuyor musunuz? Aklınızı kullanmıyor musunuz?

Besim Atalay Meali (1965)
Kendinizi unutup, ellere iyilikle emir mi verirsiniz? Bir de kitap okursunuz, anlamıyor musunuz?

Cemal Külünkoğlu Meali
Siz kitabı okuyup durduğunuz halde, insanlara erdemli olmayı öğütlüyor da kendinizi unutuyor musunuz? Hâlâ aklınızı işletmeyecek misiniz?

Yapılan bir öğüdün amacına ulaşabilmesi ve konuşulanların muhatapta karşılık bulması için öğüt verenin anlattıklarını evvela kendi nefsinde yaşaması çok önemlidir. Tebliğde temsil esastır. Temsilin olmadığı yerde tebliğ etkili olamaz. Bütün semavi kitapların asıllarında bu tarz uyarılar çokça görülmektedir. Nitekim Saff suresinin 61/3. Âyetinde, “Allah katında en tiksinti verici şeyin, kişinin yapmayacağı şeyi söylemesi/önermesi,” olduğu anlatılmaktadır.

Cemil Said (1924)
Kendinizi ihmâl ve nisyân iylediğiniz halde başkalarına nasıl a’mâl-i sâliha tavsiye idebilirsiniz, Kitâbı okuyorsunuz hiç anlamıyor mısınız?

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Kitap'ı okuyup durduğunuz halde kendinizi unutur da başkalarına mı iyilikle emredersiniz? Düşünmez misiniz?

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Siz Kitab’ı (Tevrat’ı) okuyup durduğunuz hâlde, kendinizi unutup başkalarına iyiliği mi emrediyorsunuz? (Yaptığınızın çirkinliğini) anlamıyor musunuz?

Diyanet Vakfı Meali
(Ey bilginler!) Sizler Kitab'ı (Tevrat'ı) okuduğunuz (gerçekleri bildiğiniz) halde, insanlara iyiliği emredip kendinizi unutuyor musunuz? Aklınızı kullanmıyor musunuz?

Edip Yüksel Meali
Halkı iyilik yapmağa çağırıp dururken kendinizi unutuyor musunuz? Üstelik Kitabı da okuyorsunuz? Aklınızı kullanmaz mısınız?

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
İnsanlara iyiliği emreder de kendinizi unutur musunuz? Halbuki kitab (Tevrat)ı okuyorsunuz. Hâlâ aklınızı başınıza almayacak mısınız?

Elmalılı Meali (Orijinal)
nâsa iyilik emreder de kendinizi unutur musunuz? Halbuki kitap okuyorsunuz, artık akıl etmez misiniz

---

Erhan Aktaş Meali
İnsanlara birr[1] olmalarını buyuruyorsunuz da kendinizi unutuyor musunuz? Oysa Kitap'ı okuyup duruyorsunuz. Hâlâ aklınızı kullanmıyor musunuz?

1- Hayır, iyilik, bağış, itaat, doğruluk, adalet, gerçeklik, erdem, gönül.

Hasan Basri Çantay Meali
(Ey Yahudi bilginleri) siz, insanlara iyiliği (gerçeği ve peygambere îman etmeği) emredersiniz de kendinizi unutur musunuz? Halbuki Kitab (Tevrat) da okursunuz. Haalâ aklınızı başınıza almayacak mısınız?

Hayrat Neşriyat Meali
Siz Kitâbı okuyor olduğunuz hâlde, insanlara iyiliği emredip de kendinizi unutuyor musunuz? Hiç akıl erdirmez misiniz?

İlyas Yorulmaz Meali
İnsanlara iyi şeyleri yapmayı emrediyorsunuz, ama kitaptan okuyup öğrendiğiniz halde, kendinize iyilik yapmayı unutuyorsunuz. Aklınızı kullanmıyor musunuz?

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Nasıl oluyor da siz kendinizi unutup başkalarına olgunluk öğüdü veriyorsunuz? Siz ki Kitap'ı okuyorsunuz. Yine de aklınız yatmıyor mu?

İsmail Hakkı İzmirli
Siz Kitabı okuyup dururken nâs/a iyiliği emreder de kendinizi unutur musunuz? Daha aklınız ermiyor mu?

Kadri Çelik Meali
Kitabı okuyup durduğunuz halde kendinizi unutur da başkalarına mı iyiliği emredersiniz? Siz akletmez misiniz?

Mahmut Kısa Meali
Siz insanlara iyiliği öğütler de, kendinizi unutur musunuz? Oysa Kutsal **Kitabı okuyup duruyorsunuz, hiç aklınızı kullanmaz mısınız?**
O hâlde, gelin şu anlamsız inattan vazgeçin de Rabb'inize yönelin:

Mahmut Özdemir Meali
Siz Kitab'ı okuyor iken, Birr'i / Ergin İyiliği İnsanlar'a emrediyorsunuz ve kendinizi unutuyorsunuz, öyle mi? Akletmez misiniz?

Mehmet Çakır Meali
Kendinizi unutup da başkalarına mı iyilik yapmalarını emrediyorsunuz? Kitabı okuyup dururken yaptığınız akıllıca değil.

Mehmet Çoban Meali
Ey Ehli Kitap siz kitabı okuyorsunuz. İnsanları kitaba çağırıyorsunuz. Hatta kitapla insanlara hükmediyorsunuz. İnsanları kitaptaki yasalarla cezalandırıyorsunuz. Ama kendinizi kitaptan muaf tutuyorsunuz. Kitaptaki hükümleri kendi yaptıklarınıza uygulamıyorsunuz! Yoksa kendinizi ilim sahibi sayarak biz kitaptan muaf tutulduk mu diyorsunuz? Yahut biz bilenleriniz, ermiş insanlarız Allah'ın yasalarına uymaya ihtiyacımız yok, Allah'ın yasalarına cahiller uysun mu diyorsunuz? Yoksa iyiliklerden, güzelliklerden ne varsa, insanlara emredip, onların yapmasını teşvik edip, kendinizi iyilikleri güzellikleri yapmaktan uzak mı tutuyorsunuz? Veya aklınızı kaybedip "Biz hocayız! Hocanın dediğini yapın! Gittiği yoldan gitmeyin!" mi diyorsunuz? Eğer öyleyse yaptığınız şeyin ne kadar çirkin bir şey olduğunu anlamıyorsunuz! Andolsun ki; katımda Resullerim, ilim sahipleri, sıradan saydığınız müminler, muttaki deyip kutsallaştırdığınız kişiler, ermişler, erenler, evliyalar hepsi eşittir. Hepsi ayetlerime inanmak, emirlerimi yerine getirmek, yasalarıma uymak zorundadır. Kim kendini koyduğumuz yasalardan ayrı tutarsa onlar müşriktir. Onlar kendi yasalarıyla bizim yasalarımızı eşit saymışlar, çıkarlarına geldiği yerde kendi yasalarını uygulamışlardır. Böyle kimseleri cehennem ateşine atarız. Kimsenin nazına, niyazına, gözyaşına bakmayız. Hiç kimsenin sıradan bir müminden üstünlüğü yoktur. Üstünlük ancak Rabbine inanan, yasalarımıza uyarken samimiyet gösteren, elindeki imkânları Allah yolunda hesapsızca harcayanlardadır. Değilse inandım dediği halde ayetlerimize uymayan, yasalarımıza göre hayatını yaşamayanlar mutlaka cezalandırılacaktır.

Mehmet Okuyan Meali
(Ey İsrailoğulları)! Kitab'ı (Tevrat'ı) [tilavet] ettiğiniz (okuyup aktardığınız) hâlde kendinizi unutup iyiliği (başka) insanlara mı emrediyorsunuz! [*] Akıl etmiyor musunuz?

Bu ayet Şu'arâ 26:226 ve Saff 61:2-3. ayetlerle birlikte okunmalıdır.

Mehmet Türk Meali
(Ey İsrâil oğulları!) Bir de siz, kitabı(nız olan Tevrât'ı) okuduğunuz halde; bir yandan insanlara iyiliği[1] emredip, öte yandan kendinizi unutuyor musunuz?[2] Siz bunu hâlâ anlamayacak mısınız?

1 Birr: geniş iyilik, bol iyilik etmek demektir. Tabiî ki bu iyiliğin Allah'ın iyi dediği şeyler olması gerekir.

2 İnsanlara iyiliği emredip, onları kötülüklerden alıkoyarken, böylece başkalarını irşat edip de kendisini unutmak; onları cehennemden kurtarıp kendisini ateşe atmak, demektir. Bu aynı zamanda, kişinin kendi kendisini yalanlaması ve söylediği sözün, bir kıymetinin olmadığı, anlamına gelir.

Muhammed Esed Meali
Siz kendinizi unutarak diğer insanlara erdemli olmayı mı öğütlüyorsunuz- hem de ilahî kelâmı okuyup durduğunuz halde? Siz hiç aklınızı kullanmaz mısınız?

Mustafa Çavdar Meali
Siz kitabı/Kuran'ı okuyup durduğunuz halde, insanlara iyiliği emrediyor da kendinizi unutuyor musunuz? Hiç aklınızı kullanmıyor musunuz? 3/188, 21/10, 61/2-3

Mustafa İslamoğlu Meali
Diğer insanlara sahici erdemlerle donanmayı[91] öğütlerken sıra size gelince terk mi ediyorsunuz; ve üstelik Kitabı da tilavet edip dururken?[92] Siz hiç kafanızı çalıştırmayacak mısınız?

[91] Birr, bağlamına göre vurgusu değişen bir kavramdır: Kuldan Allah'a "sınırsız kulluk ve taat" (52:28), Allah'tan kula "sınırsız rahmet ve mağfiret" vurgusunu taşır. Kur'an'da inanç (2:177), eylem (60:8), ahlâk (19:32) ve doğru davranış alanlarında ideal olanı ifade için kullanılır. Allah Rasûlü'nün birr tarifi muhteşemdir: "Birr (iyilik), onu yaptığında içinde tarifsiz bir ferahlık ve mutluluk hissettiğin şeydir; ism (günah) ise, insanlar sana fetva verse de içinin bir yerlerini yıkıp vicdanını rahatsız eden şeydir" (İbn Hanbel IV, 227). [92] Tilâvet, aktarmak için okumaktır. Kırâet ise anlamak için okumaktır (18:83, not 88). Okuyan birincide pasif ikincide aktiftir. Âyet onun için "siz hiç kafanızı çalıştırmayacak mısınız" diye biter.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Nâsa iyilik ile emredersiniz de kendi nefislerinizi unutur musunuz? Halbuki siz kitabı okursunuz, hiç düşünmez misiniz?

Suat Yıldırım Meali
Halka iyiliği emredip kendinizi unutuyor musunuz yoksa? Halbuki siz Tevratı okuyup duruyorsunuz. Artık aklınızı başınıza almayacak mısınız? [11, 88]

Süleyman Ateş Meali
Siz Kitabı okuduğunuz halde, insanlara iyiliği emredip kendinizi unutuyor musunuz? Aklınızı kullanmıyor musunuz?

Süleyman Tevfik (1927)
Ey Benî İsrâîl! Nâsa hayır ve hasenât ile emir ider ve kendi nefsinizi unudır mısınız? Halbuki siz kitâbı okursunuz (Tevrat ahkâmını bilirsiniz) bunı (herkese iyilik icrâsı ile emir idüb kendinizin bunu yapmamanızdaki yolsuzlığı) ta'akkul idüb düşünmez misiniz? [3]

[3] Bu âyet-i kerîme Medine yahûdîlerinin ulemâsı hakkında nâzil olmuşdur. Onlar yahûdîlerden kendilerine mürâca'atla nasîhat isteyenlerin ba'zısına sırran Muhammed 'aleyhisselâm tâbi' olmağı emr ider ve kendileri bundan imtinâ' iderlerdi. Bu âyetle ulemâyı ve vâ'izi irşâd murâd buyurulmuşdur. Halka herhengi bir hayır ile emir ve nasîhat iden kimsenin onı icrâda en ziyâde ikdâm ider olması lâzım geldiğine işâret vardır. Dünyâda halka iyi ve hayırlı şeylerle emir ve nasîhat iden ve fenâlıklardan nehiy işe meşgûl olan ve fakat kendisi bunı icrâ ve tatbîk itmeyen kimselerin âhiretde en fecî' ve şedîd 'azâb ve 'ikâba dûçâr olacakları hakkında bir çok ehâdîs-i şerîfe vârid olmuşdur.

Süleymaniye Vakfı Meali
İnsanlara iyi olmayı emredip kendinizi unutuyorsunuz, öyle mi? Bir de Kitab'ı okuyorsunuz. Hiç aklınızı kullanmaz mısınız?

Şaban Piriş Meali
İnsanlara iyiliği emredersiniz de kendinizi unutur musunuz? Kitabı okuyup durduğunuz halde düşünmez misiniz?

Ümit Şimşek Meali
Yoksa kitabı okuyup durduğunuz halde, insanlara iyiliği öğütleyip de kendinizi unutur musunuz? Aklınızı başınıza almayacak mısınız?

Yaşar Nuri Öztürk Meali
İnsanlara hayırda erginliği/dürüstlüğü emredip de öz benliklerinizi unutuyor musunuz? Üstelik de Kitap'ı okuyup durmaktasınız. Hâlâ aklınızı kullanmayacak mısınız?

Eski Anadolu Türkçesi
ay, buyurur misiz ādemįlere eylügi, dahı ündür misiz nefslerüñüzi? dahı siz oķırsız kitāb'ı ya'nį tevrįt'i añlamaz misiz?

Satır Altı Meal (1534)

Buyurur mısız kişilere yaẖşılığı, siz özüñüzi unudur mısız? Daẖı siz oḳursız Allāh kitābın, pes uşlanmaz mısız?

Bunyadov-Memmedeliyev
Siz insanlara yaxşı işlər görmələrini əmr etdiyiniz halda, özünüzü unudursunuz? Halbuki özünüz kitab (Tövrat) oxuyursunuz. Məgər (çirkin əməllərinizi) başa düşmürsünüz?

M. Pickthall (English)
Enjoin ye righteousness upon mankind while ye yourselves forget (to practise it)? And ye are readers of the Scripture! Have ye then no sense?

Yusuf Ali (English)
Do ye enjoin right conduct on the people, and forget (To practise it) yourselves, and yet ye study the Scripture? Will ye not understand?